



DATOS IDENTIFICATIVOS

Comunicación Interlingüística e Intercultural: La Traducción

Asignatura	Comunicación Interlingüística e Intercultural: La Traducción			
Código	V01M069V01218			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística y sus Aplicaciones			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La finalidad de esta materia es analizar aquellas cuestiones que sirvieron para configurar la traducción como actividad interlingüística y intercultural diferenciada y dotarla de medios de análisis y contenidos propios. Se presentarán los principales problemas a los que se enfrentan los traductores y se abordarán cuestiones de naturaleza didáctica.			

Competencias de titulación

Código	
A3	(*)El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística aplicada
A4	(*)El alumnado será capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos a la práctica
A5	(*)El alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.
A12	(*)El alumnado conocerá y valorará la diversidad lingüística y cultural
A14	(*)El alumnado conocerá el campo de investigación del bilingüismo
B1	(*)El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador
B2	(*)El alumnado será capaz de integrar conocimientos de campos de estudio diversos
B3	(*)El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora
B4	(*)El alumnado será capaz de aplicar sus conocimientos y habilidades en la resolución de problemas en entornos nuevos o no familiares en contextos interdisciplinares
B5	(*)El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico
B6	(*)El alumnado desarrollará habilidades de gestión de la información para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.)
B7	(*)El alumnado adquirirá capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva
B8	(*)El alumnado será capaz de comunicar oralmente y por escrito con claridad los conocimientos teóricos y aplicados del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje

A3 El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística aplicada	saber	A3 B1 B2 B3 B8
A4 El alumnado será capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos a la práctica	saber saber hacer	A4 B4 B5 B8
A5 El alumnado tendrá las habilidades necesarias para analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.	saber saber hacer	A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8
A12 El alumnado conocerá y valorará la diversidad lingüística y cultural.	saber saber hacer Saber estar /ser	A12 B1 B2 B3 B4 B6 B7 B8
A 14 El alumnado conocerá el campo de investigación del bilingüismo.	saber saber hacer	A14 B1 B2 B3 B4 B8

Contenidos

Tema

1. Definición y delimitación de la traducción	1.1. Concepto de traducción 1.2. Hacia una definición de traducción 1.3. Elementos necesarios para traducir
2. Principales enfoques teóricos	2.1. La reflexión teórica en traducción 2.2. Enfoques principales
3. La noción de equivalencia	3.1. Origen del concepto 3.2. Diversificación del concepto 3.3. Críticas y alternativas
4. Tipologías y géneros textuales en traducción	4.1. Propuestas desde la teoría de la traducción 4.2. Estado de la cuestión alternativas
5. El proceso traductor	5.1. Modelos de explicación 5.2. Unidades de traducción
6. Didáctica de la traducción	6.1 Características de la docencia universitaria 6.2. Traducción pedagógica y traducción profesional 6.3. Didáctica de la traducción profesional: origen y orientaciones 6.4. Diseño de la docencia

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	11	15	26
Debates	4	4	8
Actividades introductorias	1	0	1
Trabajos y proyectos	0	40	40

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Sesiones presenciales de exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Servirán para: a) introducir y presentar las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de discusión c) establecer las directrices y guiar las actividades a desarrollar por los estudiantes.
Debates	Sesiones presenciales participativas en las que se debatirá sobre determinadas cuestiones del programa. Tendrán lugar en combinación con las clases magistrales.
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada	
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. El seguimiento del curso se realizará asimismo mediante tutorías personalizadas vía telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA (http://fatic.uvigo.es) La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Asistencia y participación	10
Debates	Asistencia y participación	10
Trabajos y proyectos	Cada una de las unidades temáticas tiene prevista la realización de una serie de actividades para profundizar en las cuestiones abordadas y aplicar los conocimientos adquiridos.	80

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder ser evaluado/a es necesario:

- a) Presentar y entregar todas las actividades propuestas y el trabajo elegido en los plazos previstos y de la forma indicada.
- b) Las actividades y el trabajo deben de entregarse hasta el **3 de febrero del 2012** (copia en papel y por correo electrónico).

En el caso de no reunir estas dos condiciones se considerará el curso como No Presentado/a.

Los estudiantes que no superen la materia deberán en la convocatoria de julio: entregar las actividades para cada una de las unidades (valoración 100%). Fecha de entrega de las actividades: 6 de julio de 2012.

Fuentes de información

BREVE BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

BASSNETT-McGUIRE, S. 1991. *Translation Studies*, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada).

KIRALY, D.C.2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

NOTA: En las clases se entregará una bibliografía complementaria y específica por temas.

Recomendaciones